

## Repairing the house

### ELAN\_Brighuraj\_Repairing the house

Record - Julia Mazurova; transcription - Eugenia Renkovskaya with the help of Ranvir Acharya; glosses - Eugenia Renkovskaya, Julia Mazurova

1.1	g <sup>h</sup> ɔr	sa	põndz	fou	sa:l	pura:ŋa	.
	g <sup>h</sup> ɔr	sa	põndz	fou	sa:l	pura:ŋ	-a
	g <sup>h</sup> ɔr	sa	põndz	fou	sa:l	pura:ŋ	-a <sub>1</sub>
	house	AUX.PRS.SG	five	hundred	year	ancient	M
	дом	AUX.PRS.SG	пять	сто	год	старинный	M
	n (C-m)	v	cardnum	cardnum	n	adj	v:(GN)
	house	be.SG.PRS	five	hundred	year	ancient	
	n	aux	cardnum	cardnum	n	adj	

This house is 500 years old.

1.2	ɔr	ki	bola		si	ε	sa	kesəla
	ɔr	ki	bol	-a	si	ε	sa	kesəl -a
	ɔr	what	bol	-a <sub>6</sub>	si	ε <sub>1</sub>	sa	kesəl -a <sub>4</sub>
	and	interrog	speak	HBT.GER	AUX.PRS.PL	this.DIR	AUX.PRS.SG	castle OBL
	и		говорить	HBT.GER	AUX.PRS.PL	этот.DIR	AUX.PRS.SG	замок OBL
	conj	vt		v:(PFV)	aux	dem	v	n n:(CASE)
	and	speak			AUX.PRS.PL	this.NOM	be.SG.PRS	castle
	conj	vt			aux	dem	aux	n
	sēngε	bəŋuda						.
	sēngε	bəŋ	-u		-d		-a	
	sēngε	baŋ+SP. VAR. OF	-u <sub>3</sub>		-d		-a <sub>1</sub>	
	together	be made	PASS.PST		IPFV.PTCP		M	
	вместе	делаться	PASS.PST		IPFV.PTCP		M	
	adv	vi		v:(PASS/CAUS)	v:(IPFV)		v:(GN)	
	together	be made						
	adv	vi						

As they say, the house was built with the Castle (the same time).

Настя возмущается, что sēngε, непонятно откуда первая ε, везде а

1.3	d <sup>h</sup> ja:di	...	d <sup>h</sup> ja:di	kəsəl	bəŋu		ha	or	ra:ti
	d <sup>h</sup> ja:di		d <sup>h</sup> ja:di	kəsəl	bəŋ	-u	ha	ɔr	ra:ti
	d <sup>h</sup> ja:di		d <sup>h</sup> ja:di	kəsəl	bəŋ+SP. VAR. OF	-u <sub>1</sub>	sa	ɔr	ra:ti
	daytime		daytime	castle	be created	PFV.PTCP.SG.M	AUX.PRS.SG	and	in the night
	днем		днем	замок	делаться	PFV.PTCP.SG.M	AUX.PRS.SG	и	ночью
	adv		adv	n	vi	v:(PFV)	v	conj	adv
	daytime		daytime	castle	be created		AUX.PRS.SG	else	in the night
	adv		adv	n	vi		v	adv	adv
ε	g <sup>h</sup> ɔr		bəŋu			sa	.		
ε	g <sup>h</sup> ɔr		bəŋ		-u	sa			
ε <sub>1</sub>	g <sup>h</sup> ɔr		bəŋ+SP. VAR. OF		-u <sub>1</sub>	sa			
this.DIR	house		be created			PFV.PTCP.SG.M	AUX.PRS.SG		
этот.DIR	дом		делаться			PFV.PTCP.SG.M	AUX.PRS.SG		
dem	n (C-m)		vi			v:(PFV)	v		
this	house		be created				be.SG.PRS		
dem	n		vi				aux		

The Castle was built during daytime and the house was built at night.

1.4	nɛgərənə					tra:i	g <sup>h</sup> ɔr	t <sup>h</sup> i	.
	nɛgər	-ə	nə			g <sup>h</sup> ɔr	t <sup>h</sup> i		
	nɛgər	-a <sub>4</sub> +SP. VAR. OF	nə			g <sup>h</sup> ɔr	t <sup>h</sup> i		
Naggar	OBL		LOC			house	AUX.PST		
Нaггар	OBL		LOC			дом	AUX.PST		
nprop	n:(CASE)		postl			n (C-m)	aux		
Naggar						house	be.PST		
nprop						n	aux		

There were three houses in Naggar.

1.5	ε	si	eki		taimənə		traɪ	gʰɔr	
	ε	si	ek	-i	taim	-ə	nə	traɪ	gʰɔr
	ε <sub>1</sub>	si	ek	-i <sub>4</sub>	tajm	-a <sub>4</sub> +SP. VAR. OF	nə	traɪ	gʰɔr
	this.DIR	AUX.PRS.PL	one	PART	time	OBL	LOC	three	house
	этот.DIR	AUX.PRS.PL	один		время	OBL	LOC	три	дом
	dem	aux	cardnum	prt	n	n:(CASE)	postl	cardnum	n (C-m)
	this.NOM	AUX.PRS.PL	one		time				house
	dem	aux	prt		n				n

bəŋdɛ

bəŋ	-ε	-d	-ε
bəŋ+SP. VAR. OF	-ε <sub>3</sub>	-d	-ε <sub>2</sub>
be made	PFV.PTCP.PL	RES	PL
делаться	PFV.PTCP.PL	RES	PL
vi	v:(PFV)	comp.ptcp:Любой	v:(GN)
be made			

vi

(They) have built these houses in one time.

1.6 ɔr ....

And..

1.7 tebe dzebe last ....

tebe dzebe last

tebe dzebe last

then when

тогда когда

adv relpro

then when

adv relpro

1.8	g <sup>h</sup> ɔrara				ek	ɔt <sup>h</sup> r	
	g <sup>h</sup> ɔr	-a	-r	-a	ek	ɔt <sup>h</sup> r	
	g <sup>h</sup> ɔr	-a <sub>4</sub>	-r	-a <sub>1</sub>	ek	pat <sup>h</sup> r+FR. VAR. OF	
	home	OBL	GEN	M	one	stone	
	дом	OBL	GEN	M	один	камень	
	n (C-m)	n:(CASE)	adj:(GEN)	n:(GN)	cardnum	n	
	home				one	stone	
	n				cardnum	n	
	rɔhu		ok <sup>h</sup> ε	la:ηεbε			
	rɔh	-u	ok <sup>h</sup> ε	la:	-η	-ε	bε
	rɔh	-u <sub>2</sub>	ok <sup>h</sup> ε	la:	-η <sub>1</sub>	-ε <sub>6</sub>	bε
	remain	PST.SG.M	here	attach	INF	OBL	DAT
	оставаться	PST.SG.M	здесь	прикреплять	INF	OBL	DAT
	vi	v:(TNS/MOD)	adv	vt	v:(INF)	n:(CASE)	post1
	remain		here	attach			
	ɔtɔp		adv	n			

Then when the last stone (of the house) has to be fixed

1.9	dzuηiε		ε	bəηa:u		ɔɔ	mũa	
	dzuηi	-ε	ε	bəηa:	-u	ɔɔ	mũ	-a
	dzuηi	-ε <sub>1</sub>	ε <sub>1</sub>	bəηa:	-u <sub>2</sub>	ɔɔ	mɔr	-a <sub>5</sub>
	which.OBL	ERG	this.DIR	make	PST.SG.M	3SG.DIR	die	PST.SG.M
	который.OBL	ERG	этот.DIR	делать	PST.SG.M	3SG.DIR	умирать	PST.SG.M
	relpro	n:(CASE)	dem	vt	v:(TNS/MOD)	pers	vi (nstd)	v:(TNS/MOD)
	which.OBL		this.DIR	make		he	die	
	relpro		dem	vt		pers	vi	
	ok <sup>h</sup> ε							
	ok <sup>h</sup> ε							
	ok <sup>h</sup> ε							
	here							
	здесь							
	adv							
	here							
	adv							

The one who made it he died here.

1.10	or	dzebe	mūa		so	tebe	teje				
	or	dzebe	mū	-a	so	tebe	tei				
	or	dzebe	mor	-a <sub>5</sub>	so	tebe	tei				
	and	when	die	PST.SG.M	3SG.DIR	then	that.SG.M.OBL				
	и	когда	умирать	PST.SG.M	3SG.DIR	тогда	тот.SG.M.OBL				
	conj	relpro	vi (nstd)	v:(TNS/MOD)	pers	adv	dem				
	and	when	die		he	then	that.SG.M.OBL				
	conj	relpro	vi		pers	adv	dem				
	bolu				tuhabe						
	bol	-u			tuh	-a		bε			
	bol	-u <sub>2</sub>			tus+FR. VAR. OF	-a <sub>4</sub>		bε			
	speak			PST.SG.M	2PL.OBL	OBL		DAT			
	говорить			PST.SG.M	2PL.OBL	OBL		DAT			
	vt			v:(TNS/MOD)	pers		pro-form:(CASE)	post1			
	speak				2PL.OBL						
	v				pro						
	meri						pudza	ker			
	me	-r			-i		pudza	ker	-n		-i
	haū	-r			-i <sub>1</sub>		pudza	ker	-n <sub>1</sub>		-i <sub>1</sub>
	1SG.OBL	GEN			F		pooja	do	INF		F
	1SG.OBL	GEN			F		пуджа	делать	INF		F
	pers		pro-form:Любой		pro-form:Любой	n (f)	vt		v:(INF)		v:(GN)
	my						pooja	do			
	poss						n	vt			
	poʃi				.						
	poʃ				-i						
	poʃ				-i <sub>3</sub>						
	happen				PST.F						
	происходить				PST.F						
	vi				v:(TNS/MOD)						
	happen										
	vi										

And when he was dying then he said that you have to worship me.

1.11	tebe	teiri			... teibe		si
	tebe	tei	-r	-i	tei	bε	si
	tebe	so	-r	-i <sub>1</sub>	so	bε	si
	then	3SG.OBL	GEN	F	3SG.OBL	DAT	AUX.PRS.PL
	тогда	3SG.OBL	GEN	F	3SG.OBL	DAT	AUX.PRS.PL
	adv	pers	pro-form:Любой	pro-form:Любой	pers	post1	aux
	then	3SG.OBL			3SG.OBL		AUX.PRS.PL
	adv	pers			pro		aux

deua		sēnge	mēna	.
deu	-a	sēnge	mēn	-a
deu	-a <sub>4</sub>	sēnge	mēn	-a <sub>6</sub>
deity	OBL	together	respect	HBT.GER
божество	OBL	вместе	почитать	HBT.GER
n (m)	n:(CASE)	adv	vt	v:(PFV)
deity		together	respect	
n		adv	vt	

Then (we) worship him as a god.

1.12	or	teiri			pudza kera		si
	or	tei	-r	-i	pudza ker	-a	si
	or	so	-r	-i <sub>1</sub>	pudza ker	-a <sub>6</sub>	si
	and	3SG.OBL	GEN	F	pooja do	HBT.GER	AUX.PRS.PL
	и	3SG.OBL	GEN	F	пуджа делать	HBT.GER	AUX.PRS.PL
	conj	pers	pro-form:Любой	pro-form:Любой	n (f)	vt	v:(PFV) aux
	else	3SG.OBL			pooja do		AUX.PRS.PL
	adv	pers			n	vt	aux

And now he is worshiped.

1.13 tejε	ε	pik ... kipkip	pondz	fou	sa:l	pε <sup>h</sup> lε	ok <sup>h</sup> ε	
tei	ε		pōndz	fou	sa:l	pε <sup>h</sup> lε	ok <sup>h</sup> ε	
tei	ε <sub>2</sub>		pōndz	fou	sa:l	pε <sup>h</sup> lε	ok <sup>h</sup> ε	
that.SG.M.OBL	DISC		five	hundred	year	before	here	
тот.SG.M.OBL	DISC		пять	сто	год	перед	здесь	
dem	prt		cardnum	cardnum	n	post2	adv	
that.SG.M.OBL	DISC		five	hundred	year	before	here	
dem	prt		cardnum	cardnum	n	post2	adv	
sa:rε		ra:dze	vəgεrε	rɔha		t <sup>h</sup> i	.	
sa:r	-ε	ra:dz	-ε	bəgεrε	rɔh	-a	t <sup>h</sup> i	
sa:r	-ε <sub>2</sub>	ra:dz	-ε <sub>2</sub>	bəgεrε	rɔh	-a <sub>6</sub>	t <sup>h</sup> i	
all	PL	raja	PL	and the like	live	HBT.GER	AUX.PST	
все	PL	раджа	PL	и тому подобное	жить	HBT.GER	AUX.PST	
pro-adj	pro-form:Любой	n	n:(GN)	<Неуверен>	vi	v:(PFV)	aux	
all		raja		and the like	live		be.PST	
pro-adj		n			v		aux	

500 years ago rajas and the like lived here

kipkip - возможно, это значит "приблизительно".

1.14 tε	t <sup>h</sup> i	ra:t	d <sup>h</sup> ja:d	kom	kəra:a		tin <sup>h</sup> abε	
tε	t <sup>h</sup> i	ra:t	d <sup>h</sup> ja:d	kom	kəra:	-a	tin <sup>h</sup> a	bε
tε	t <sup>h</sup> i	ra:t	d <sup>h</sup> ja:d	kom	kəra:	-a <sub>6</sub>	tin <sup>h</sup> a	bε
3PL.DIR	AUX.PST	night	day	work	make do	HBT.GER	3PL.OBL	DAT
3PL.DIR	AUX.PST	ночь	день	работа	заставлять делать	HBT.GER	3PL.OBL	DAT
pers	aux	n (i-f)	n	n (m)	vt	v:(PFV)	pers	post1
	be.PST	night	day	work	make do		them	
pers	aux	n	n	n	vt		pers	
a:pηε		komanə		matlab	hua		t <sup>h</sup> i	.
a:pη	-ε	kom	-a	nə	matlab	hu	-a	t <sup>h</sup> i
a:pη	-ε <sub>2</sub>	kom	-a <sub>4</sub>	nə	matlab	ho	-a <sub>6</sub>	t <sup>h</sup> i
REFL.POSS	PL	work	OBL	LOC	meaning	become	HBT.GER	AUX.PST
REFL.POSS	PL	работа	OBL	LOC	смысл	становиться	HBT.GER	AUX.PST
poss	v:(GN)	n (m)	n:(CASE)	post1	n	vi (nstnd)	v:(PFV)	aux
their		work			meaning	be.PST		be.PST
poss		n			n	vi		aux

They made people work day and night, they were concerned only about their work.

1.15	ε	za	pondz	jou	sa:l	pura:ηa		g <sup>h</sup> ɔr	.
	ε	za	põndz	jou	sa:l	pura:η	-a	g <sup>h</sup> ɔr	
	ε <sub>1</sub>	sa	põndz	jou	sa:l	pura:η	-a <sub>1</sub>	g <sup>h</sup> ɔr	
	this.DIR	AUX.PRS.SG	five	hundred	year	ancient	M	house	
	этот.DIR	AUX.PRS.SG	пять	сто	год	старинный	M	дом	
	dem	v	cardnum	cardnum	n	adj	v:(GN)	n (C-m)	
	this.NOM	AUX.PRS.SG	five	hundred	year	ancient		house	
	dem	v	cardnum	cardnum	n	adj		n	

This is a 500 years old house

1.16	tebe	sɔ	mũa		t <sup>h</sup> i	t <sup>h</sup> aũi	ra:t	din	kom
	tebe	sɔ	mũ	-a	t <sup>h</sup> i	t <sup>h</sup> aũi	ra:t	din	kom
	tebe	sɔ	mɔr	-a <sub>3</sub>	t <sup>h</sup> i	t <sup>h</sup> aũi	ra:t	din	kom
	then	3SG.DIR	die		PFV.PTCP.SG.M	AUX.PST	builder	night	day work
	тогда	3SG.DIR	умирать		PFV.PTCP.SG.M	AUX.PST	строитель	ночь	день работа
	adv	pers	vi (nstd)	v:(PFV)	aux	n (m)	n (i-f)	n	n (m)
	then	he	die		be.PST	builder	night	day	work
	adv	pers	vi		aux	n	n	n	comp.pred.noun
	kerija		.						
	ker	-ija							
	ker	-ija							
	do	GER.PFV							
	делать	GER.PFV							
	vt	v:(PFV)							
	done								
	ptcp								

Then that died the builder day and night working.

1.17	tebe	teiri			pudza	ker		si
	tebe	tei	-r	-i	pudza	ker	-a	si
	tebe	sɔ	-r	-i <sub>1</sub>	pudza	ker	-a <sub>6</sub>	si
	then	3SG.OBL	GEN	F	pooja	do	HBT.GER	AUX.PRS.PL
	тогда	3SG.OBL	GEN	F	пуджа	делать	HBT.GER	AUX.PRS.PL
	adv	pers	pro-form:Любой	pro-form:Любой	n (f)	vt	v:(PFV)	aux
	then	3SG.OBL			pooja	do		AUX.PRS.PL
	adv	pers			n	vt		aux

And now he is worshiped.



1.18	ебѐ	sa	tʃutada				gʰɔr	.
	ебѐ	sa	tʃut	-a	-d	-a	gʰɔr	
	ебѐ	sa	tʃut	-a <sub>3</sub>	-d	-a <sub>1</sub>	gʰɔr	
	now	AUX.PRS.SG	break	PFV.PTCP.SG.M	RES	M	house	
	сейчас	AUX.PRS.SG	ломаться	PFV.PTCP.SG.M	RES	M	дом	
	adv	v	vi	v:(PFV)	comp.ptcp:Любой	v:(GN)	n (C-m)	
	now	be.SG.PRS	break				house	
	adv	aux	vi				n	

The house is broken now.

1.19	udzɛɾŋa u			ga:ʃ	guʃau		.
	udzɛɾŋ	-a	-u	ga:ʃ	guʃa	-u	
	udzɛɾŋ	-a	-u <sub>4</sub>	ga:ʃ	guʃa	-u <sub>2</sub>	
	break	AgADJ	M	rain	rain	PST.SG.M	
	разрушаться	AgADJ	M	дождь	лить	PST.SG.M	
	vt	Inf>adj	adj:(GN/OBL)	nsg	vi	v:(TNS/MOD)	
	break			rain	rain		
	adj			n	vi		

It is broken by the rain (?).

udzɛɾŋa|u - видимо, связано с udzɛɾŋā, но r там не слышно; guʃau - что за форма?

1.20	ебѐ	saŋ	sebʰiɛ	lai	mumɛ	petsai	gʰɔrabɛ	
	ебѐ	sebʰ	-iɛ		mumɛ	gʰɔr	-a	bɛ
	ебѐ	sebʰ	-ɛ <sub>1</sub>		mumɛ	gʰɔr	-a <sub>4</sub>	bɛ
	now	all	ERG		1SG.DAT	home	OBL	ALL
	сейчас	все	ERG		1SG.DAT	дом	OBL	ALL
	adv	pro	pro-form:(CASE)	pers		n (C-m)	n:(CASE)	post1
	now	all		1SG.DAT		home		
	adv	pro		pers		n		
	naŋa	bəŋa:t						.
	naŋa	bəŋa:	-t					
	naŋa	bəŋa:	-t					
	new	make	IMP					
	заново	делать	IMP					
	adv	vt	v:(TNS/MOD)					
	new	make						
	adv	v						

Everyone was telling to me, break this house and build the new one

1.21	magər	meri				sa	ki	ε	ek
	me	-r	-i			sa	ki	ε	ek
	haũ	-r	-i <sub>1</sub>			sa	ki <sub>2</sub>	ε <sub>1</sub>	ek
	1SG.OBL	GEN	F			AUX.PRS.SG	that	this.OBL	one
	1SG.OBL	GEN	F			AUX.PRS.SG	что	этот.OBL	один
	pers	pro-form:Любой	pro-form:Любой	v		be.SG.PRS	conj	dem	cardnum
	my						that	this.OBL	one
	poss					aux	conj	dem	cardnum
roze	mũ	dɔbara	reper	kerɲa					.
	mũ	dɔbara	reper	ker	-ɲ				-a
	mũ	dɔbara	reper	ker	-ɲ <sub>2</sub>				-a <sub>1</sub>
	1SG.OBL	again	repair	do	PROS				M
	1SG.OBL	снова	ремонтировать	делать	PROS				M
	pers	adv	vt	vt	v:(TNS/MOD)				v:(GN)
	1SG.OBL	again	repair	do					
	pers	adv	vt	vt					

But this is my desire that I one day again will repair it.

1.22	jobli	tere		bəɲa:ɲa					.
	jobl	-i	tere	bəɲa:	-ɲ				-a
	jobl	-i <sub>1</sub>	tere	bəɲa:	-ɲ <sub>2</sub>				-a <sub>1</sub>
	good	F	way	make	PROS				M
	хороший	F	образ	делать	PROS				M
	adj	v:(GN)	n (f)	vt	v:(TNS/MOD)				v:(GN)
	in a good way			make					
	n			vt					

I will build it in a good way.



